

Heinrich Heine,  
En dolĉega Maj’

*tradukita de Friedrich Pillath*

Printempe en dolĉega Maj’,  
Dum la burĝonoj krevis,  
El mia koro ĝerme  
Amsento sin eklevis.

Printempe en dolĉega Maj’,  
Dum birda kanto sonis,  
De l’ kora mi sopiro  
Konfeson al ŝi donis.

*Traduko de la Germana poemo “Im Mai” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04.03).*

*Arg-203-434 (2015-04-09 15:05:52)*

*Tiu ĉi traduko aperis en Elektitaj Poe-  
moj, Berlin: Esperanto-Verlag Friedrich El-  
lersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La ori-  
gina germana-lingva versio troviĝas en  
la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika  
intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri  
F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian re-  
tejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/  
Friedrich\\_Pillath](http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath).*

Heinrich Heine,  
En Majo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

En Majo, kiam ĉiuj  
Burĝonoj malfermiĝis,  
La amo kiel floro  
En mia koro estiĝis.

En Majo, kiam ĉiuj  
Birdetoj sin aŭdigis,  
Al ŝi deziron mian  
Sopiran mi sciigis.

*Traduko de la Germana poemo “Im  
Mai” de HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 – †1856-02-17) en Espe-  
ranton de MANFREDO RATISLAVO  
(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16,  
D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-  
11-04) en 1982-11-14.*

*MR-002-4 / Arg-203-403 (2004-04-  
05 20:37:00)*

*La poemo troviĝas en la „Libro de  
la kantoj“, sekcio „Lirika interme-  
zo“ (1822 - 1823), n-ro I.*

Heinrich Heine,  
En la mirida bela Maj’

*tradukita de Kálmán Kalocsay*

En la mirinda bela Maj’,  
dum sin burĝonoj fendis,  
en mia koro la amon  
mi disvolviĝi sentis.

En la mirinda bela Maj’,  
dum birda tril’ ne ĉesis,  
al ŝi sopiron mian  
konfide mi konfesis.

*Traduko de la Germana poemo “Im  
Mai” de HEINRICH HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17) en Esperanton de  
KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Ka-  
loĉajo, \*1911 – †1976).*

*Arg-203-1082 (2010-05-26 12:08:05)*

Heinrich Heine,  
En admirinde bela maj’

*tradukita de Hans-Georg Kaiser*

En admirinde bela maj’,  
dum jam burĝonoj krevis,  
jen ankaŭ miakore  
la amo sin eklevis.

En admirinde bela maj’,  
dum birdotril’ senbridis,  
jen mi al ŝi sopirojn,  
dezirojn, ekkonfidis.

*Traduko de la Germana poemo “Im Mai”  
de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 –  
†1856-02-17) en Esperanton de HANS-  
GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).*

*Arg-203-431 (2004-03-24 07:33:04)*

*La poemo troviĝas en la „Libro de la kan-  
toj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 -  
1823), n-ro I. La traduko estas korektita  
laŭ la lasta ŝanĝo, kiun faris s-ro Hans-  
Georg Kaiser en 2004-03-21.*